

NUEVOS PARADIGMAS DE LA DEMOCRACIA EN UN MUNDO EN TRANSFORMACIÓN

Libro de Resúmenes del I Congreso Internacional
Ciencias Políticas, Administración Pública
Relaciones Internacionales

Coords.

Víctor Renobell Santaren

David González Guillem

Alfonso Chaves-Montero



EGREGIUS
ediciones

NUEVOS PARADIGMAS
DE LA DEMOCRACIA EN UN MUNDO
EN TRANSFORMACIÓN

LIBRO DE RESÚMENES DEL I CONGRESO INTERNACIONAL
CIENCIAS POLÍTICAS, ADMINISTRACIÓN PÚBLICA
Y RELACIONES INTERNACIONALES

Coords.

Víctor Renobell Santaren
David González Guillem
Alfonso Chaves-Montero





Esta obra que distribuye bajo licencia

Creative Commons Atribución NoCommercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)

Egregius editorial autoriza a incluir esta obra em repositórios institucionales de acceso abierto para facilitar su difusión

NUEVOS PARADIGMAS DE LA DEMOCRACIA EN UN MUNDO EN TRANSFORMACIÓN

LIBRO DE RESÚMENES DEL I CONGRESO INTERNACIONAL
CIENCIAS POLÍTICAS, ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INTERNACIONALES

Ilustración de la cubierta: Víctor Jesús Izquierdo Fernández

Maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Egregius editorial

Primera edición, 2025

ISBN: 978-84-1177-110-8

NOTA EDITORIAL: Los puntos de vista, opiniones y contenidos expresados en esta obra son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos autores. Dichas posturas y contenidos no reflejan necesariamente los puntos de vista de Egregius editorial, ni de los editores o coordinadores de la obra. Los autores asumen la responsabilidad total y absoluta de garantizar que todo el contenido que contribuyen a la obra es original, no ha sido plagiado y no infringe los derechos de autor de terceros. Es responsabilidad de los autores obtener los permisos adecuados para incluir material previamente publicado en otro lugar. Egregius editorial no asume ninguna responsabilidad por posibles infracciones a los derechos de autor, actos de plagio u otras formas de responsabilidad relacionadas con los contenidos de la obra. En caso de disputas legales que surjan debido a dichas infracciones, los autores serán los únicos responsables.

OTROS TEMAS DE INTERÉS

PONENCIAS

- **Ponencia S11-01.** TRANSFORMACIÓN TECNOLÓGICA Y GOBERNANZA: NUEVOS MODELOS DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA EN LA ERA DIGITAL
Anna Peirats Navarro. Francisco Arteaga.
- **Ponencia S11-02.** GLOBALIZACIÓN Y DESAFÍOS GLOBALES: IMPACTO EN LA JUSTICIA SOCIAL Y LA DESIGUALDAD
Francisco Arteaga. Anna Peirats Navarro.
- **Ponencia S11-03.** CAMBIO CULTURAL Y FORMACIÓN EN VALORES: LA EDUCACIÓN COMO PILAR DE LA CONCIENCIA SOCIAL
Anna Peirats Navarro. Francisco Arteaga.
- **Ponencia S11-04.** LA COMPETENCIA INTERCULTURAL ADQUIRIBLE TRAVÉS DE LA LECTURA DE TEXTOS TRADUCIDOS DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL
Lía De Luxán Hernández.
- **Ponencia S11-05.** VIAJEROS ALEMANES EN CANARIAS A PRINCIPIOS DEL SIGLO XX: EL CASO DE LA KUNSTGEWERBESCHULE
Lía De Luxán Hernández.
- **Ponencia S11-06.** ACERCA DE UN DOCUMENTO BILINGÜE SOBRE LA SEGUNDA ESCLAVITUD EN CUBA
Lía De Luxán Hernández.
- **Ponencia S11-07.** TRANSICIONES A LA DEMOCRACIA EN EL ESPACIO IBÉRICO
Luis Velasco Martínez.
- **Ponencia S11-08.** LA PARTICIPACIÓN CIUDADANA E INICIATIVA SOCIAL DESDE LA PERSPECTIVA DE MUJERES LGTBIQ+ DE ANDALUCÍA
Belén Ríos Vizcaíno. Pilar Blanco Miguel. Yolanda Navarro Abal. Alfonso Chaves-Montero.
- **Ponencia S11-09.** LOS GOBIERNOS DE COALICIÓN EN LAS COMUNIDADES AUTÓNOMAS. FACTORES EXPLICATIVOS DE SU FRECUENCIA, PROCESOS DE NEGOCIACIÓN Y CARACTERÍSTICAS DEL REPARTO PARTIDISTA DEL PODER EJECUTIVO
Mateo Javier Hernández Tristán.

de un mundo en constante cambio y contribuir a la construcción de una sociedad más justa y equitativa.

PALABRAS CLAVE

EMPATÍA, EQUIDAD, JUSTICIA, SISTEMAS EDUCATIVOS, VALOREA

LA COMPETENCIA INTERCULTURAL ADQUIRIBLE TRAVÉS DE LA LECTURA DE TEXTOS TRADUCIDOS DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL

LÍA DE LUXÁN HERNÁNDEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Introducción: Las relaciones internacionales, cada vez más presentes en una sociedad en la que la digitalización desempeña un papel importantísimo, requieren una mayor competencia intercultural. Se hace, por ende, necesario investigar sobre cómo adquirir los tres niveles de los que se compone la competencia intercultural (monocultural, intercultural y transcultural) a través de la lectura de textos traducidos.

Objetivos: Se parte de la hipótesis de que la labor traductora influye positivamente en la mediación cultural y, por tanto, en la asunción de conocimientos. El objetivo principal consistirá en confirmar, corregir o anular parcial o totalmente la citada hipótesis. Se dibujan como objetivos secundarios o de desarrollo el estudio del marco conceptual, la ilustración de ejemplos que analicen la tesis inicial gracias a una herramienta filológica *ad hoc* y la confección de ese instrumento de trabajo.

Metodología: Para poder llevar a cabo la investigación que aquí se presenta se hace necesario acudir a métodos deductivos e inductivos. El análisis cualitativo y cuantitativo se darán aquí cita. El estudio del

contexto, del marco conceptual, de mecanismos de análisis paralelos y precedentes, así como de la obra que nos sirva de ejemplo, que, en este supuesto, será la novela "Er ist wieder da", de Timur Vermes (2012) serán parte del proceso metodológico. Nuestra fuente secundaria estará representada por el artículo "Hacia la interculturalidad en la traducción: referentes culturales en la traducción al español de la novela alemana *Er ist wieder da*, de Pacheco Cabo y De Luxán Hernández (2021).

La tabla de trabajo diseñada *exprofeso* para este fin analizará el conocimiento que se pretende transmitir mediante la señalización del referente cultural, la explicación de este, las estrategias generales de traducción, los niveles de competencia intercultural en la cultura de origen y en la cultura meta, así como las técnicas de descripción de Beller (2006). La comunicación que aquí nos convoca se centrará en 15 ejemplos.

Resultados: Se corroborará que, efectivamente, gracias a la traducción, puede ser posible la transmisión de cultura y, por ende, de conocimientos, a través de técnicas de traducción que permitan la supervivencia de los referentes culturales. Las estrategias de traducción que pueden adoptarse al respecto juegan con la domesticación, la extranjerización y la domextranjerización (De Luxán Hernández, 2021) y dan paso la adquisición de los tres niveles de la competencia intercultural: el monocultural, el intercultural y el transcultural (Diccionario de términos ELE).

Conclusiones: Es la traducción un factor determinante en la transmisión de conocimiento y, por tanto, de mayor entendimiento intercultural y mejora de las relaciones internacionales. El análisis de quince ejemplos de referentes culturales, a través de una herramienta en la que se contemplan los ítems pertinentes para confirmar cómo se transmite la cultura, confirma la hipótesis de partida.

PALABRAS CLAVE

ALEMÁN, COMPETENCIA INTERCULTURAL, ESPAÑOL, REFERENTES CULTURALES, RELACIONES INTERNACIONALES